

MEIN BERUF – MEINE CHANCE

ANERKENNUNG AUSLÄNDISCHER BERUFSABSCHLÜSSE IN DEUTSCHLAND

Sie haben im Ausland einen Beruf erlernt und möchten in Deutschland arbeiten?

Seit 1. April 2012 können Sie sich Ihren ausländischen Berufsabschluss anerkennen lassen und so Ihre Chancen auf dem deutschen Arbeitsmarkt erhöhen. Für Berufe aus den Bereichen Industrie, Handel, Gastronomie und Dienstleistungen müssen Sie sich hierfür an die IHK FOSA (Foreign Skills Approval) wenden – die zentrale Anerkennungsstelle der deutschen Industrie- und Handelskammern.

Wie es funktioniert

Die IHK FOSA vergleicht Ihren ausländischen Berufsabschluss mit einem entsprechenden deutschen Abschluss. Die wichtigsten Kriterien hierbei sind Inhalt und Dauer der Ausbildung. Auch Berufserfahrung und Weiterbildungen werden berücksichtigt.

Wenn keine signifikanten Unterschiede festgestellt werden, erhalten Sie von der IHK FOSA ein offizielles, rechtssicheres Dokument, das Ihnen die Gleichwertigkeit Ihrer ausländischen Berufsqualifikation mit der deutschen Qualifikation bestätigt.

Wenn signifikante Unterschiede festgestellt werden, kann die IHK FOSA eine teilweise Gleichwertigkeit bescheinigen. In dem Bescheid werden dann Ihre vorhandenen Qualifikationen und die konkreten

Unterschiede zum deutschen Abschluss beschrieben. Damit können Sie sich direkt bei Arbeitgebern bewerben oder eine geeignete Weiterbildung suchen, um die fehlenden Qualifikationen auszugleichen.

KOSTEN

Das Verfahren ist gebührenpflichtig. Die Gebühren richten sich nach dem individuellen Aufwand und betragen zwischen 100 € und 600 €. Wenn Sie arbeitslos oder arbeitsuchend sind, sollten Sie im Vorfeld bei Ihrem zuständigen Jobcenter klären, ob eine Kostenübernahme durch die Arbeitsverwaltung möglich ist.

Wo Sie sich beraten lassen können

Im Antragsformular müssen Sie den deutschen Beruf eintragen, mit dem Ihre ausländische Berufsqualifikation gleichgestellt werden soll. Bei rund 350 dualen Ausbildungsberufen und vielen verschiedenen Weiterbildungsabschlüssen ist dies nicht immer einfach. Für eine persönliche und kostenlose Beratung können Sie sich in der Regel an Ihre örtliche Industrie- und Handelskammer wenden. Bei den meisten Kammern erhalten Sie Informationen zu Antrag und Verfahren sowie Hilfe bei der Einschätzung der deutschen Referenzqualifikation.



HINWEIS

Der Ausbildungsnachweis ist in beglaubigter Kopie vorzulegen, bei den anderen Nachweisen reichen in der Regel einfache Kopien. Fremdsprachige Unterlagen müssen zusätzlich von einem öffentlich bestellten oder beeidigten Dolmetscher übersetzt werden.

DEUTSCH

Was Sie tun müssen

Füllen Sie das Antragsformular aus (erhältlich unter www.ihk-fosa.de).

Außerdem werden folgende Unterlagen benötigt:

- Kopie des Identitätsnachweises (Personalausweis oder Reisepass)
- Nachweis über die ausländische Berufsqualifikation
- Nachweis über relevante Berufserfahrung
- Sonstige Nachweise (z.B. Bescheinigungen über berufliche Weiterbildungen)
- Erwerbstätigkeitsabsicht (nicht notwendig für Staatsangehörige der EU/EWR/Schweiz oder Personen mit Wohnsitz in EU/EWR/Schweiz)

Bitte schicken Sie den Antrag zusammen mit den geforderten Unterlagen an:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Weitere Informationen finden Sie auf www.ihk-fosa.de
Telefon-Hotline: +49 (0) 911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de

MY JOB – MY CHANCE

RECOGNITION OF FOREIGN QUALIFICATIONS IN GERMANY

Do you hold a vocational qualification from another country and want to work in Germany?

Since 1 April 2012 you can have your foreign vocational qualification recognised, increasing your chances on the German labour market. If your qualification is in the fields of industry, commerce, hospitality or services, you will need to contact IHK FOSA (Foreign Skills Approval), the central certification authority of the German Chambers of Commerce and Industry (IHK), for this purpose.

How it works

IHK FOSA will compare your foreign vocational qualification to a corresponding German qualification. The most important criteria are the content and duration of the training courses; occupational experience and further training are also taken into consideration.

If a comparison finds no significant differences, you will receive an official, legally secure document from IHK FOSA confirming that your foreign vocational qualification is of equal value to the corresponding German qualification.

If significant differences are found, IHK FOSA can certify that your qualification is partially of equal value. In that case, the certificate will describe your existing qualifications and how they specifically

differ from the corresponding German qualification. This certificate will allow you to either apply directly to employers or seek appropriate further training in order to acquire the missing qualifications.

COSTS

A fee is payable for this process. Fees vary depending on the individual time and effort required, and range from €100 to €600. If you are unemployed or seeking work, we recommend that you enquire with your Jobcenter prior to submitting your application in order to determine whether the labour administration can cover the costs for you.

Whom to contact for advice

On the application form you must state the German qualification with which you would like your foreign vocational qualification to be declared equivalent. In view of approximately 350 dual vocational qualifications and a wide range of further training qualifications this isn't always easy. You can generally contact your local Chamber of Commerce and Industry (IHK) for a free individual consultation. Most Chambers of Commerce and Industry will provide information on the application and the process and assist you in assessing the German reference qualification.



PLEASE NOTE

Qualification certificates must be submitted as certified copies; for all other documents, standard copies will generally suffice. Documents in languages other than German must additionally be translated by a publicly appointed and sworn translator.

ENGLISH

What you have to do

Fill in the application form (available from www.ihk-fosa.de).

We also require the following documents:

- Copy of proof of identity (ID card or passport)
- Certificate of foreign vocational qualification
- Documentation indicating relevant occupational experience
- Other documents (e.g. further training certificates)
- Intention to pursue employment (not required for citizens of the EU/EEA/Switzerland or persons normally resident in the EU/EEA/Switzerland)

Please send your application together with the required documents to:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

For more information, please visit
www.ihk-fosa.de
Telephone hotline: +49 (0) 911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de

MON TRAVAIL – MA CHANCE

RECONNAISSANCE DE QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES ÉTRANGÈRES EN ALLEMAGNE

Vous avez appris un métier à l'étranger et souhaitez travailler en Allemagne ?

Depuis le 1er avril 2012, vous avez la possibilité de faire reconnaître votre formation professionnelle acquise à l'étranger et améliorer ainsi vos chances sur le marché du travail allemand. Pour les métiers de l'industrie, du commerce, de la gastronomie et des services, vous devez vous adresser à cet effet à la Chambre de Commerce et d'Industrie IHK FOSA (Foreign Skills Approval) qui est l'organisme de reconnaissance central des Chambres de Commerce et d'Industrie allemandes.

Comment cela fonctionne-t-il ?

L'IHK FOSA compare votre formation professionnelle acquise à l'étranger avec une formation équivalente allemande. Les critères essentiels sont le contenu et la durée des formations. L'expérience professionnelle et les formations continues sont également prises en compte.

S'il n'y a pas de différences significatives, l'IHK FOSA vous délivre un document officiel faisant juridiquement foi de l'équivalence de votre qualification professionnelle acquise à l'étranger avec la qualification allemande.

En présence de différences significatives, l'IHK FOSA peut certifier une équivalence partielle. L'attestation fait alors état de vos qualifications actuelles et des différences concrètes par rapport au diplôme alle-

mand. Vous pouvez ainsi postuler directement auprès des employeurs ou rechercher une formation continue adéquate pour combler les qualifications manquantes.

COÛTS

La procédure est payante. Les frais sont fixés au cas par cas en fonction de la complexité de l'effort investi et se situent dans une fourchette comprise entre 100 € et 600 €. Pour les chômeurs ou les personnes à la recherche d'un emploi, prière de consulter au préalable l'agence locale d'aide à la recherche d'emplois compétente (Jobcenter) pour une éventuelle prise en charge des coûts par l'office allemand du travail.

Où se faire conseiller ?

Sur le formulaire de demande, vous devez reporter le métier allemand dont vous souhaitez obtenir l'équivalence pour votre qualification professionnelle acquise à l'étranger. Parmi les quelque 350 métiers de formation en alternance et les nombreuses formations continues différentes qui existent, la tâche n'est donc pas toujours facile. D'une façon générale, vous pouvez vous adresser à votre Chambre de Commerce et d'Industrie locale pour vous faire conseiller individuellement et gratuitement. La plupart des Chambres tiennent des informations à votre disposition sur la procédure à suivre et la manière d'effectuer votre demande et sont en mesure de vous porter assistance dans l'évaluation de la qualification allemande de référence.



REMARQUE

Le certificat de formation doit être remis sous forme de copie certifiée conforme, pour les autres pièces, une simple copie suffit. Les documents en langue étrangère doivent par ailleurs être traduits par un traducteur assermenté.

FRANÇAIS

Que faut-il faire ?

Remplissez le formulaire de demande (disponible sur le site www.ihk-fosa.de).

Vous devez également joindre les pièces suivantes:

- copie de votre pièce d'identité (carte d'identité ou passeport)
- justificatif de votre qualification professionnelle acquise à l'étranger
- justificatif de l'expérience professionnelle liée à la qualification
- autres justificatifs (par ex. certificats de formations professionnelles continues)
- intention d'exercer une activité rémunérée (non nécessaire pour les ressortissants de l'UE/EEE/Suisse ou les personnes domiciliées dans l'UE/EEE/en Suisse)

Veillez envoyer votre demande accompagnée des pièces requises à:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Pour plus d'informations, veuillez consulter le site www.ihk-fosa.de
Hotline téléphonique : +49 (0) 911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de

BENİM İŞİM – BENİM ŞANSIM

YABANCI MESLEK DİPLOMALARININ ALMANYA'DA TANINMASI

Yurtdışında bir meslek öğrendiniz ve Almanya'da çalışmak mı istiyorsunuz?

1 Nisan 2012 tarihinden bu yana yurtdışında aldığınız meslek diplomasını resmen tanıtılabilir ve böylece Alman iş pazarındaki çalışma şansınızı arttırabilirsiniz. Endüstri, ticaret, gastronomi ve hizmet sektöründeki meslekleri kapsayan başvurular için Alman Sanayi ve Ticaret Odalarının diploma tanıma merkezi olan IHK FOSA'ya (Foreign Skills Approval) danışmalısınız.

Süreç nasıl işliyor?

IHK FOSA almış olduğunuz mesleki eğitimi uygun bir Alman meslek eğitimiyle karşılaştırır. Bu aşamada dikkate alınan en önemli unsurlar; eğitimin içeriği ve süresidir. Mesleki deneyim ve ilâve eğitimler de dikkate alınmaktadır.

Büyük veya kayda değer farklılıklar tespit edilmemesi durumunda, IHK FOSA size almış olduğunuz mesleki eğitimin Alman eğitim kalitesine eşdeğer bir dereceye sahip olduğunu gösteren resmi ve yasal açıdan güvenli bir belge tahsis eder.

Büyük veya kayda değer farklılıklar tespit edilmesi durumunda ise, IHK FOSA size denklik açısından kısmi bir dereceye sahip olduğunuzu gösteren bir belge tahsis eder. Tahsis edilen bu belgede, sahip olduğunuz nitelikler ve Al-

man eğitimi ile karşılaştırılması sonucunda elde edilen belirli farklılıklar yer alır. Bu belge ile doğrudan işverenlere başvurabilir ya da eksik olan niteliklerinizi tamamlamak adına uygun bir ilâve eğitim için arayışa başlayabilirsiniz.

ÜCRETLER

İşlem ücrete tabidir. Ücretler bireysel araştırma sürecine göre farklılıklar gösterir ve 100 € ile 600 € arasında değişmektedir. İşsiz veya iş arıyor olmanız durumunda, bağlı olduğunuz yetkili İş ve İşçi Bulma Kurumu'na (Jobcenter) önceden başvurarak ortaya çıkacak olan masrafların İstihdam Hizmetleri üzerinden üstlenilmesinin söz konusu olup olmadığını öğrenmenizi tavsiye ederiz.

Nerelere danışabilirsiniz?

Başvuru formunu doldururken, yurtdışında almış olduğunuz mesleki eğitimin hangi Alman mesleği ile karşılaştırılması gerektiğini belirtmelisiniz. Sayıları 350 gibi rakamlara ulaşan ikili meslekler ve birçok farklı ileri düzeyde meslek eğitimi nedeniyle bu her zaman kolay olmayabilir. Normal şartlar altında kişisel ve ücretsiz bir danışmanlık için yerel Sanayi ve Ticaret Odası ile irtibata geçebilirsiniz. Çoğu Sanayi ve Ticaret Odaları, başvuru ve işlemler hakkında sizi bilgilendirerek Alman referans mesleğini belirlemede size yardımcı olur.



NOT

Eğitim belgesinin onaylı bir fotokopisi sunulmalıdır. Diğer belgeler için normal fotokopi yeterlidir. Yabancı dildeki belgeler resmi olarak atanmış veya yeminli bir tercüman tarafından çevrilmiş olmalıdır.

TÜRKÇE

Yapmanız gerekenler

Başvuru formunu doldurun (www.ihk-fosa.de internet adresi altında bulabilirsiniz).

Buna ek olarak, aşağıdaki belgeler gerekmektedir:

- Kimlik belgenizin fotokopisi (kimlik kartı ya da pasaport)
- Yurtdışı mesleki niteliklerinizin belgesi
- İlgili mesleki deneyimlerinize ilişkin belge
- Diğer belgeler (örn. mesleğinize ilişkin ilâve eğitim belgeleri)
- İstihdam amacı (AB/AEA/İsviçre vatandaşı veya AB/AEA/İsviçre sınırları içinde yaşayan kişiler için gerekli değildir)

Başvuru formunuzu ve ilgili belgeleri lütfen aşağıdaki adrese gönderin:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Ayrıntılı bilgiler için www.ihk-fosa.de internet adresini ziyaret edebilirsiniz.
Telefon hattı: +49 (0) 911/ 81 50 60
E-posta: info@ihk-fosa.de

МОЯ РАБОТА – МОЙ ШАНС

ПРИЗНАНИЕ ИНОСТРАННОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ГЕРМАНИИ

Вы получили профессиональное образование за рубежом и хотите работать в Германии?

С 1 апреля 2012 года вы имеете возможность подтвердить зарубежный диплом о профессиональном образовании и тем самым повысить свои шансы на немецком рынке труда. Если вы получили образование в сфере промышленности, торговли, гастрономии или услуг, вам нужно обратиться в ИНК FOSA (Foreign Skills Approval) – центральный орган подтверждения торгово-промышленных палат Германии.

Как проходит процедура признания

ИНК FOSA сравнивает ваш зарубежный диплом о профессиональном образовании с соответствующим немецким дипломом. Основными критериями при этом являются содержание и продолжительность обучения. Также учитываются профессиональный опыт и повышение квалификации.

При отсутствии существенных различий ИНК FOSA выдает официальный, имеющий законную силу документ, подтверждающий эквивалентность вашего за рубежом приобретённого профессионального образования к немецкому образованию.

При наличии существенных различий ИНК FOSA может засвидетельствовать частичную эквивалентность. В свидетельстве будут изложены приобретённые вами квалификации и определённые отличия от немецкого диплома. Это свидетельство

вы можете приложить к заявлению о приеме на работу непосредственно работодателю или пройти подходящие курсы повышения квалификации, чтобы преобрести недостающие навыки.

РАСХОДЫ

процедура признания платная. Оплата зависит от индивидуальных затрат и составляет от 100 до 600 евро. Если вы не трудоустроены или находитесь в поисках работы, вам необходимо заранее выяснить в своем центре занятости, могут ли затраты быть компенсированы управлением труда.

Где вы можете получить консультации

В бланке заявления вы должны указать немецкую профессию, к которой должно приравниваться ваше за рубежом приобретённое профессиональное образование. При наличии около 350 специальностей в дуальной системе образования и различных дипломов о повышении квалификации это не всегда просто. Как правило, для получения индивидуальной и бесплатной консультации вы можете обратиться в местную торгово-промышленную палату. В большинстве палат вы получите информацию о порядке подачи заявления и процедуре, а также помощь при определении соответствующей немецкой квалификации.

ПРИМЕЧАНИЕ

свидетельство об образовании следует подавать в виде заверенной копии, в остальных случаях, как правило, достаточно обычных копий. Кроме того, документы на иностранном языке должны быть переведены официально назначенным или присяжным переводчиком.

РУССКИЙ

Что вам нужно сделать

Заполните бланк заявления (доступен на сайте www.ihk-fosa.de).

Кроме того, потребуются следующие документы:

- копия удостоверения личности (паспорт или загранпаспорт)
- свидетельство о профессиональной квалификации, полученной за рубежом
- свидетельство о соответствующем профессиональном опыте
- прочие свидетельства (например, свидетельства о повышении профессиональной квалификации)
- документ, подтверждающий намерение осуществлять трудовую деятельность (не требуется для граждан ЕС/ЕЭП/Швейцарии или лиц, постоянно проживающих в ЕС/ЕЭП/Швейцарии)

Отправляйте заявление с необходимыми документами по адресу:

ИНК FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Более подробную информацию вы найдете на сайте www.ihk-fosa.de

Телефон горячей линии: +49 (0) 911/ 81 50 60
Эл. почта: info@ihk-fosa.de



MI TRABAJO – MI OPORTUNIDAD

HOMOLOGACIÓN DE FORMACIONES EXTRANJERAS EN ALEMANIA

¿Aprendió su profesión en el extranjero y le gustaría trabajar en Alemania?

Desde el 1 de abril de 2012 puede homologar su título extranjero de formación profesional y aumentar así sus oportunidades en el mercado laboral alemán. Para profesiones en el sector industrial, comercial, gastronómico y de servicios, deberá dirigirse a IHK FOSA (Foreign Skills Approval), la oficina central de homologación de las distintas Cámaras Alemanas de Comercio e Industria.

¿Cómo funciona?

La oficina IHK FOSA coteja su título de formación extranjero con el título alemán correspondiente, considerando como criterios más importantes los contenidos y la duración de la formación. Se tendrán asimismo en cuenta la experiencia profesional y los cursos de formación continua.

Si no se detectan diferencias significativas, recibirá por parte de IHK FOSA un documento oficial, con plena validez jurídica, que confirmará la equivalencia de su cualificación profesional extranjera con la cualificación alemana pertinente.

Si se detectan diferencias significativas, IHK FOSA podrá certificar una equivalencia parcial. En tal caso se describirán en el certificado la cualificación de la que dispone y las diferencias concretas con res-

pecto al título alemán. De esta forma podrá presentarse directamente como candidato ante una empresa o bien buscar una formación continua adecuada para compensar la cualificación que le falte.

COSTES

Este procedimiento está sujeto al pago de tasas, las cuales varían en función de los costes individuales y oscilan entre 100 € y 600 €. Si está desempleado o es demandante de empleo, deberá aclarar previamente en su Oficina de Empleo si es posible que la Administración Laboral asuma los costes del procedimiento.

¿Dónde pueden asesorarle?

En el formulario de solicitud deberá hacer constar la profesión alemana a la que vaya a equipararse su cualificación profesional extranjera. Con alrededor de 350 títulos profesionales duales y numerosos títulos de formación continua, a menudo no resulta fácil establecer esta equiparación. Para recibir asesoramiento personal y gratuito, puede acudir por regla general a la Cámara de Comercio e Industria más cercana. En la mayoría de las Cámaras podrán informarle sobre la solicitud y el procedimiento, así como ayudarle a identificar la cualificación alemana de referencia.

NOTA

El certificado acreditativo de la formación profesional debe presentarse en forma de copia compulsada; para el resto de certificados, bastará con copias simples. Los documentos en lengua no alemana deberán además presentarse traducidos por un traductor oficial o jurado.

ESPAÑOL

¿Qué pasos debe seguir?

Complete el formulario de solicitud (disponible en www.ihk-fosa.de).

Se requieren además los siguientes documentos:

- Copia del carnet de identidad (documento nacional de identidad o pasaporte)
- Certificado acreditativo de la cualificación profesional extranjera
- Certificado acreditativo de la experiencia laboral relevante
- Otros certificados (p. ej. certificados de cursos de formación profesional continua)
- Acreditar la intención de desempeñar una actividad laboral remunerada (no es necesario en el caso de ciudadanos de países de la UE/EEE/Suiza o de personas con residencia en la UE/EEE/Suiza)

Envíe la solicitud junto con la documentación requerida a:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Más información
www.ihk-fosa.de
Línea telefónica de información: +49 (0) 911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de



MOJA PRACA – MOJA SZANSA

UZNAWANIE ZAGRANICZNEGO WYKSZTAŁCENIA ZAWODOWEGO W NIEMCZECH

Nauczyłeś się za granicą zawodu i chcesz pracować w Niemczech?

Od 1 kwietnia 2012 r. istnieje możliwość uznania Twojego zagranicznego dyplomu wykształcenia zawodowego i tym samym zwiększenia Twoich szans na niemieckim rynku pracy. W tym celu należy zwrócić się w przypadku zawodów związanych z przemysłem, handlem, gastronomią i usługami do IHK FOSA (Foreign Skills Approval) – centralnego organu niemieckich izb przemysłowo-handlowych zajmującego się uznawaniem kwalifikacji zawodowych.

Jak przebiega procedura uznawania kwalifikacji zawodowych?

IHK FOSA porównuje zdobyte za granicą wykształcenie zawodowe z jego niemieckim odpowiednikiem. Najważniejszymi kryteriami są tu zakres i czas trwania kształcenia zawodowego. Pod uwagę brane jest również doświadczenie i doksztalcanie zawodowe (dodatkowe kursy, szkolenia itp.).

Jeśli nie zostaną stwierdzone żadne istotne różnice, otrzymasz od IHK FOSA oficjalny, spełniający wymogi prawne dokument potwierdzający równoważność zdobytych za granicą kwalifikacji zawodowych z kwalifikacjami niemieckimi.

W przypadku stwierdzenia istotnych różnic IHK FOSA może potwierdzić częściową równoważność kwalifikacji zawodowych. W wydanym dokumencie zostaną opisane zdobyte kwalifikacje i konkretne różnice w porów-

naniu z niemieckim profilem. Z tym dokumentem można łatwiej ubiegać się o pracę bezpośrednio u pracodawców lub znaleźć odpowiednie możliwości doksztalcania, aby uzupełnić brakujące kwalifikacje zawodowe.

KOSZTY

Procedura uznawania kwalifikacji zawodowych jest płatna. Opłaty zależą od indywidualnego nakładu pracy i wynoszą między 100 i 600 euro. Jeśli jesteś osobą bezrobotną lub szukającą pracy, należy wcześniej wyjaśnić we właściwym urzędzie pracy, czy może on przejąć koszty.

Do kogo można zwrócić się o poradę?

W formularzu wniosku należy podać niemiecką nazwę zawodu, z którym mają zostać porównane kwalifikacje zawodowe zdobyte za granicą. Ze względu na istnienie 350 zawodów dualnego systemu kształcenia i wielu możliwości doksztalcania zawodowego, nie jest to zawsze łatwe. W celu uzyskania indywidualnej i bezpłatnej porady można z reguły zwrócić się do lokalnej izby przemysłowo-handlowej. W większości izb przemysłowo-handlowych można uzyskać informacje dotyczące wniosku i procedury uznawania wykształcenia, a także otrzymać pomoc w znalezieniu niemieckiego odpowiednika zdobytego za granicą zawodu.



WSKAZÓWKA

Dokument potwierdzający posiadanie wykształcenia zawodowego należy przedłożyć w formie kopii uwierzytelnionej. W przypadku pozostałych dokumentów wystarczą zwykłe kopie. Dokumenty obcojęzyczne muszą zostać dodatkowo przetłumaczone przez tłumacza przysięgłego.

POLSKI

Jakie kroki należy podjąć?

Proszę wypełnić formularz wniosku (dostępny na stronie www.ihk-fosa.de).

Oprócz wniosku potrzebne są również następujące dokumenty:

- kopia dowodu tożsamości (dowodu osobistego lub paszportu)
- dokument potwierdzający zdobycie za granicą kwalifikacji zawodowych
- dokument potwierdzający zdobycie istotnego doświadczenia zawodowego
- inne dokumenty (np. zaświadczenia o dalszej edukacji zawodowej)
- oświadczenie o zamiarze podjęcia pracy zarobkowej (nie jest wymagane w przypadku obywateli krajów Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego, Szwajcarii lub osób posiadających miejsce zamieszkania w kraju należącym do Unii Europejskiej, Europejskiego Obszaru Gospodarczego lub Szwajcarii)

Wniosek wraz z wymaganymi dokumentami należy przesłać na adres:

IHK FOSA (Foreign Skills Approval)
Ulmenstraße 52g
90443 Nürnberg

Więcej informacji dostępnych jest na stronie

www.ihk-fosa.de
Nr infolinii: +49 (0) 911/ 81 50 60
E-Mail: info@ihk-fosa.de

هل تحمل مؤهل مهني وترغب بالعمل في ألمانيا؟

منذ 1 أبريل (نيسان) 2012 لديك إمكانية لتقديم أوراقك ومؤهلاتك لكي يتم دراستها ومقارنتها مع المؤهلات المهنية الألمانية.

هذا القانون يزيد من فرصتك في سوق العمل الألماني.

إذا تحمل مؤهل مهني أجنبي في إحدى مجالات الصناعة أو التجارة أو الفنادق أو الخدمات فإليك أن تتصل ب (إي ها كا فوسا) وهو مركز الاعتراف ومعادلة المؤهلات في مجال غرف الصناعة والتجارة.

كيف يتم الاعتراف؟

يقارن إي ها كا فوسا مؤهلك مع مؤهلات المهن الألمانية المقابلة لتحديد مستوى مؤهلك.

وأهم المعايير في هذا الصدد هي محتوى ومدة التدريب الأجنبي.

بالإضافة يتم مراعاة الخبرة السابقة و دورات إضافية في التطوير المهني أن وجدت.

إذا لم تجد إي ها كا فوسا فروقاً أساسية تُصدر قراراً بوثيقة رسمية.

تشهد هذه الوثيقة بتساوي مؤهلك المهني مع المهنة الألمانية.

وإذا تجد فرقاً أو فروقاً أساسية تشهد إي ها كا فوسا بتساوي جزئي مؤهلك.

في هذه الحالة يكتب في القرار قائمة الكفاءات الموجودة بالمؤهل

بالإضافة إلى الفروق الأساسية مع المهنة الألمانية.

مع هذه الوثيقة الرسمية (القرار) يمكنك أن تقدم طلب للحصول على وظيفة في ألمانيا أو تجد دورات تدريبية مناسبة لتسوية تلك الفروق.

أين يمكنك طلب المشورة

للحصول على استشارة شخصية يمكنك الاتصال بالغرفة المحلية للتجارة والصناعة.

ومعظم الغرف التجارية تقدم لك معلومات عن إجراءات تقديم الطلب وكذلك المساعدة في تقييم مهنتك الأجنبية مع أمثالها في ألمانيا.

يمكن العثور على اسم ورقم هاتف الموظف المسؤول من خلال الاتصال على:

www.ihk-fosa.de

اضغط على الخريطة ثم ادخل الرمز البريدي الخاص بمحل سكنك المتكون من خمسة أرقام.

تقديم الطلب

يرجى ملئ استمارة الطلب المتوفرة في:

www.ihk-fosa.de/downloads

ونحتاج كل من الوثائق التالية:

- ١ الهوية الشخصية أو جواز السفر
- ٢ دفتر العمل أو شهادات الخبرة المهنية
- ٣ شهادة التخرج المهني
- ٤ السيرة الذاتية
- ٥ دليل على النية الحقيقية و الفعلية للعمل في ألمانيا (لا يشمل مواطني الاتحاد الأوروبي و المقيمين فيها / المنطقة الاقتصادية الأوروبية / و سويسرا)

ارسال الطلب وكافة الاوراق الى

IHK FOSA

Ulmenstr. 52g

90443 Nürnberg

ويمكن الاطلاع على مزيد من المعلومات

www.ihk-fosa.de

الهاتف: +49 (0)911 815060

الفاكس: +49 (0)911 81506100

البريد الإلكتروني: info@ihk-fosa.de

ملاحظة

يجب تقديم شهادة التخرج المهني في نسخة مصدقة.

أما الوثائق الأخرى تكفي نسخ عادية.

ترجمة شهادة التخرج المهني يجب أن تكون من قبل مترجم محلف.

الرسوم

للإجراء الاعتراف يتطلب منك دفع رسوم، وهذه الرسوم تعتمد على حالة الفرد (من ناحية شهادة التخرج و المهنة و العمل...).

تراوح الرسوم بين 100 € إلى 600 €.

إذا كنت عاطلاً عن العمل أو من الذين يبحثون عن عمل نحثك بتقديم استيضاح لوكالة العمل المحلية أو مركز التوظيف فيما إذا كان تسديد الرسوم من طرفهم ممكناً.

